

Digitales Brandenburg

hosted by Universitätsbibliothek Potsdam

Hamishah humshe Torah

'im 3 targumim ... pe. Rashi, u-ferush Rashbam u-ferush Mikhlal yofi min
R. Shelomoh ben Melekh u-ferush Be'er reḥovot 'al diķduķe Rashi ...
ye-Sefer ha-Ḥinukh me-Rabenu Aharon ha-Leyi be-sof kol ḥelek

Sefer Be-reshit

Shelomoh ben Yitsḥak

Frankfurt de-Oder, 544 [1783 oder 1784]

▷

urn:nbn:de:kobv:517-vlib-10050

אונקלוס

ובמקומה : לך גינה בזמא ובתרזה
ואמרת רבtha לו שרטא קא-שכיבת רמשא
עם-אבא נשקינה חمرا אף בליליא וועלוי
שכובי עמיה ונקיים מאובניא בנין :
לה ואשקיאה אף בליליא הוהו יתרה
אבוון פטרא וקמתו ועירחה ושכיבת עמיה
ולאיידע במשכבה ובמקומה : לו ועריאה
פרהן בנת-לוט מאבונו : לו עליית רבtha
בר וקרת שמייה מואה אבוחון דמו בא
עד-יומא-דין : לח ועירפה אף-הייא
יליכת בר וקרת שמייה בר-עמיווא אבוחון
דבניע-עפזון עד-יומא-דין : א' וגטל
טפמן אברהם לא רע דרומה ויהב בין-דרה
ובין שור וגדר בגרד : ב' ויאמר אברהם
אל-שרה אשתו אחותי הווא ישלח אבימלך
מלך גורונקה ארת-שרה : ג' ויבא אליהם
אל-אביב מלך בעלות הילה ויאמר לו
הנה מות על-האישת אשוד-לךחת ויהוא
בעלך : ד' וביב מלך לא קרב אלה
ויאמר אדי הני נס-צפיק תפקרג : ה'
הלא הוא אמריל אחותי הוא והיא-גנס-
הוּא אמרה אתי הוּא בתס-לבבי ובנקן
בפני עשיטיזאת : ו' ויאמר אליו האלים
בחלים נס אנכי ירעח כי בתס-לבבך עשית
זאת וACHINE נס-אנכי אותה קחתו-יל-
על-יבן לא-נתפרק לנגע אלקיך : ז' וינקה
השב אשחת-האיש כיד-נביא הוא ויתפלל
בנירוה ותיה ואם-יאנג מшиб דע כימורות
חמות
ואם

בראות יט כ ו/or

נתקא הביברה והשכוב אה-אבה ולא-זידע
בשבבה ובקומה : לד ניה-מקחרות אמד
הביברה אל-הצעירה דע-שבתי אקס
את-אבי נשקנו יונ נס-הלהלה ובאי שכבי
עמו ונחיה מאבינו זרע : לה ותשקון גס
בלילה הוהו את-אבהן יונתוקם האצעירה
וזחכב עפו ולא-זידע בשכבה ובקומה :
לו ותהרין שטי בנות-לוט מאביהן :
לו נתלה הביברה בן נתקרא שכיו מואב
הוא אקי-מוab ערדי-קויום : לח והצעירה
נס-הוא ולדה בן נתקרא שמו גן-עטוי
ב הווא-אבק-בנין-עפזון עד-הוים : ס' א נסע
טש אברהם ארץ הרגב ושב בין-דרה
ובין שור וגדר בגרד : ב' ויאמר אברהם
אל-שרה אשתו אחותי הווא ישלח אבימלך
מלך גורונקה ארת-שרה : ג' ויבא אליהם
אל-אביב מלך בעלות הילה ויאמר לו
הנה מות על-האישת אשוד-לךחת ויהוא
בעלך : ד' וביב מלך לא קרב אלה
ויאמר אדי הני נס-צפיק תפקרג : ה'
הלא הוא אמריל אחותי הוא והיא-גנס-
הוּא אמרה אתי הוּא בתס-לבבי ובנקן
בפני עשיטיזאת : ו' ויאמר אליו האלים
בחלים נס-Anki ירעח כי בתס-לבבך עשית
זאת וACHINE נס-אנcki אותה קחתו-יל-
על-יבן לא-נתפרק לנגע אלקיך : ז' וינקה
השב אשחת-האיש כיד-נביא הוא ויתפלל
בנירוה ותיה ואם-יאנג מшиб דע כימורות
חמות

במישבה ולא ידע במקומה : זל רוזה קייז מורה ואחותה בקתה לציירקה היא כבר שטוח במושיע עם אבא בשכינה חטאה אוף בליליאן וירנו וועל' שיכרוי עטיה לגיטים מאובגא בגין : לה�א שאלון אווק בליליא הטעית אביהן חמור ורוי וקצת זעירא ושם שיטה עטיה ולא בעכשכח ולא במקומה : לו ואונטהן פרטן בנה לוט מאברחון : לו וילנית בקתה בר וקצת שמייה פיאב ארום מאברהא אתקערת הוא אברוחס רוכזבא ער יולא דע : לה�א זעירקה אוף היא ילנית בר וקצת ת' שמייה בר עט' ארום בר אביהה הווא אטיהון רעכאמנא באבא העד זמן יומא דע : א גנטל טפטע אברקם לאבע דרומא ויתיב בי' גקס ובעי תרלא ואתנגב בוגר : ב אטרא אברקם של שרה אנטיה אהויה היא ושבר אכטילך מלפא דזרר גדרת ת' שרה : ג ואנטא פירט פון קדס יי' קמת אכטילך בחילבא דיליליא ואפר לי' קא אנטה מיה על עיסק אנטחה זאנקט והיא קבעלא לבר : ד ואנטילך לא קרב לגביה לנטאטחן ואפר לי' חבר ערפזון דלא חב אווק מפי ליאו לנטיבי קדינא אתקטיל : ח תלא הווא אבר ליא ראתה סייא ודריא אוף היא אנטקה אתי הוא בעשות לבקי אנטאות יבנ' עברית דא : ו ואפר לי' קימרא בוי קחילקיא אורן קרטני גל' ארום בקשיטות לביך עברת דא ומענית אוף אנא פולטהי קרטני גל' גו לא שבקהיך למקוב לבגה : ז ובגען אטיב איתך גבר ארום גבאי הוא ונצל עלאך ותח' ואין ליפך מותיב בע ארי מיטימות קמות אנק ובל דילך :

רשות

עכבר לא צפוי מילצות : (הדר דר' לוי בבל משלו לדור אחר כלואו טבעדות לפסוף מעליכים לוטוטמכדו : (ל') זהה רזון).
 אף על פי שכן היה מטענרט חביב רוזנבויג האיל עלה בענין וגינויו ערונות (סקרים מהירס עדותן) לחוץ עונרכומכיהה רוזנבויג (ל' בואב).
 אך נשים קרותו בלאון נקיה וקכלו סכל ביעי מטה פולחן בכני שנון (דבירטב) הלא תרגר בסכל נווחה לעמ' נזיר חילען עלה נחס בס אלל נזערתירלו : (א) ומע' נושם אברהם.
 כשרון שתרבו בכרכיס ופסקנו מינברים וכאנס נגבילעס. (ב') דבר חור לסתורק מלוט ז'אל עליו סס רע פאה על כנותו : (ב') זיאמד אברהם. כלון אלט רשות אלט על רחרח צלט בטוכחה למי שאכבר לווקה לטמי פרענס ע' כן : אל שורה אשתו.
 עלה ערוה אטהו. צויאן בו (שומאל אל' ד') הלא קלט חרדון גו'. ואל מותחיא. סינס כלען אל : (ד) לא קרב אליה.
 אמרתך גנש קומענאר לאל בעריך לא גנעריך זיליא : האיגומ צדיק החרג. קרייס קו' זידיק פרגומנט מלען קראך לאחיך גוועתונע הנס ק
 עצית לדור שבכובן ולדור הפלגה אף חיל עזיר טברגטס על אל דבר כסם שחתה חומר טברגיטי : (ה) גם היא. לרוכת עבדיס
 גומפלס וחזריס גאנז (פי' טויר גומפלס וווענימיריס) حت' גאנז פאלטן וווחולוי חקיס פון : בהם לבבי : סלון דמיית לחוטו :
 ובנקון בעי'. קרי' קרי' קון קומטען מלעניכה : (ו) יוזעה כי' בקסם לבכיך וגוי. אוות סלא דווייט יונתילע לתעתה האלט נקון
 בסיס חון צוין (כלוי קערה מאוניש זידס יאנז) : לא נתהיך אל מינע סלא סלא נגנערת בס אלט חקטני קני חותך מפטווען ולענכתוי גען
 רק וקן (בראשיתלא) לא נטנו חליפיסוק (שופטים טו) לא נטנו אוניכלטן : (ז) השב אשת האיש. והלא תקל נCKER תתקנעה.

דשכ' ט

ונחפץ שאכזרי ווילטן פולארה : (ט) עד ימי קיסריה עיר נספה . וכן כל גוד כיוס . עד ימי קיסריה עיר נספה : (ז) רומי מילא למן קרכ' היליאן : (ט) רומי מילא למן קרכ' היליאן :

מכלל יופי

הכאת עלי, ועל מלכתי חתאה נולדה שעך יופא אלהים את אבימלך ואת אשטו ואמהותיו וילדו הנכון כי לא לך אבימלך למכ ואבן-שקראו רוז'ן לבאי'ש שאנו מישראל נוי לפ' שלא תנבר אצלם כמא'ז'ן גוי הוא אם אדורמי או ישמעאל' או מושאראנומות קראואו אותו גוי בלווד שהוא מנוי אחד שאינו מישראל: (1) (מחתו בוטחנות דאלף-למד הפעיל (1) וחיה) כמו ותהי

אונקלוס

וְאַסְדֵּלִיחַר מִתְיָבֶּד דַע אֲרוֹדִימִיתַת חַמּוֹת
אַת וְכָלִ-דָלָךְ : ח וְאַקְדִּים אַבְימַלְךְ
בְצִפְרָא וְקָרָא לְכָלִ-עֲבוֹדָה וּמְלָל יְתָקָלְ
פְחַנְמִיא קָאַילְנוּ גְדוּמִיתָן וְחַטְיוֹ נְבוֹרָא
לְחַנָּא : ט וְקָרָא אַבְימַלְךְ לְאַבְרָהָם וְאָמָר
לַיה מְתַהַעֲבָדָת לְנָא וּמְתַהַחֲבָתִי לְךָ אֲרוֹדִיְתָה
אִיחִימָא עַל וְעַל מְלֻכוֹתִי חַזְקָא בְּבָחָא
עוֹבְרִין דָלָא כְשָׁרוֹן לְאַתְגָּבָדָה עֲבָרָת עַמִּי :
י וְאָמָר אַבְימַלְךְ לְאַבְרָהָם פָה חַוִּתָה
אֲרוֹדִי עֲבָרָת עַתְפַחְנָמָא הַדָּן : יא וְאָמָר
אַבְרָהָם אֲרוֹדִי אַקְרִירָת לְחוֹדָ לִתְדַמְלָפָא
רַי בְּאַתְרָא נַדְין וְקַטְלוֹנָי עַלְ-צִיסָק
אַתְחִי : יב וּבְרָסְ-בְּקוּשָׁתָא אַחֲתִי בַתְ-
אֲבָא הִיא בָרָם לְאַבְתָ-אֲמִי וְחוֹתָלָי
לְאַנְטוֹ : יג וְהַוָה בָר טָעו עַפְמָא 'בָמָר
עוֹבְרִידִיָהוֹן יְתִי קְרִיבָא לְרַחְלָתָה כּוּבָתָ
אֲבָא וְאַקְרִירָת לָה בֵין טְבוּתִיךְ רַתְעַבְדִין
עַפְיָי לְבָלִ-אַתְרָא דָנָהָר לְמַפְנָן אַמְרִי עַלְיָ
אַחֲי הָוָא : יד וְרַבְר אַבְימַלְךְ עָזָן וְחוֹרָן
וְחוֹדָן וְאַמְקָן וְיַהְבָ לְאַבְרָהָם וְאַתְבָ לְיה
נִת שְׂרָח אַתְמָה : טו וְאָמָר אַבְימַלְךְ הָא
אֲרוֹדִי גְדוֹן בְּרַתְקָן בְּעִינָךְ תִבְ :
טו וְלְשָׂרָה אָמָר הָא יְהִבָּה אַל-פְּסָלִיעַן-זְבָסָפָ לְאַתָּה הָא הוֹא-לִיק בְּסָות
דִיקָר

רשות

עַתְגָּתָה כְעַיּוֹלָא וְקָלָהָס חַוְתְּמָהָן לְאַתְפְּלָעָן (ה'ל אַחֲרִיָּה וְפָלָקָתוֹ סְלָמָנְגָתָה) ה'ל כְוַיְהָסָה . וְזַעַט צָלָמָנְגָתָה
הָא לְפִיכָן וְלְפִיכָל כְעַדָן (ב'ק צב) : (ט) מְעַשִּׂים אַסְרָא יְעַשָו . מְכַחְרָלָא אַרְגָּלָה לְאַתְפְּלָעָה לְמוֹעֵל יְהָדָה
עֲזִירָת כְלַנְכִיס סָלָרָע וְלְקָטְנִיס וּרְעוֹחָנוֹנִים וְחַטָּסָה : (יא) רַקְאַזְיָרָת אַלְהִים . אַכְסָנָלִי סָבָה לְעַד עַסְקִי חַלְמָה וְתִסְעָה
סָוחְלָן הָיוּ הָא עַל עַסְקִיחָתוֹ סָוחְלָן הָיוּ . (ב'ק שט) אַתְתָּקָה לְחוֹתָמָךְ כָּסָה : (יב) אַחֲתִיבָת אַבְיָהָא . וְנַתְכָבָ
שְׁוּרָתָה לְקָנִים סָלָן-חָכָתָה גְנוּעָעָה . וְכָדוֹלָתָה כְרָוְחָבָס כָּן . וְה'ת וְאַלְפָתָה לְחַזְיָכָה . בְּנֵי כָנְכִיס וְאַרְיָ
סְלָמָנְגָתָה לְתָרָם וְקָחָוּ לְמַטָּסָה כְיָחָנָס הָנָגָא . אַךְ לָא בְתָאָמָה . סְרָנְעָס הַקְרָפָס : (יג) וְהַכְשָׁרָתָה שָׁוֹאָתָה
הָא

בראשית ב וַיַּרְא

פָמָות אַתָה וְכָל-אַשְׁר-לְךָ : ח וְשָׁבָט
אַבְימַלְךְ בְבָקָר נִקְרָא לְבָלִי-עֲבָרָיו וְיַדְבָר
אַרְת-כְּלָל-תְּרַבְּרִים הָאַלְהָה בְאַונְיָהָם וְיַרְאָו
קְאַנְשִׁים סָקָאָר : ט וְזַקְרָא אַבְימַלְךְ לְאַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-דְעָשָׂית לְנוּ וּמַה-חַטָּאתָ לְךָ
בִּידְהַבָּאת עַלְיָ וְעַל-מְמַלְכָתִי חַטָּאתָ גְדָלָה
קְנָשִׁים אֲשֶׁר לְאַדְיָעָשָׂו עֲשִׂית עַבְקָרִי :
י וְאָמָר אַבְימַלְךְ אֶל-אַבְרָהָם מִהְרָאָת
פְלַשְׁתִּים אֲשֶׁר תַּדְבִּר הָוָה : יא וְאָמָל
אַבְרָהָם קַי אַפְרָתִי בָק אַיְזָרָת אַלְהִים
בְפָקָדָם הָוָה וְהַרְגָוִי עַל-דָבָר אָשָׁתִי :
יב וְגַס-אַמְנוֹה אַחֲתִי בְרַת-אָבָל הָוָא אָדָ
לְאַבְרָהָם עַתְחִידָל לְאַשָּׁה : יג וְנַיְהִ
בְאַשְׁר הַתְעַזְעָ אַתְיָ אַלְהִים מִבֵּית אַבְיָ אַמְרָ
לְהָזָה וְהַחֲסָדָךְ אֲשֶׁר תַּעֲשֵׂי עַבְקָרִי אֶל בְּלָלָ
בְפָקָדָם אֲשֶׁר נָבָוא שְׁמָה אַמְרִילִי אַחֲיָהָוָא :
יד וְיַקְחָ אַבְימַלְךְ צָאן וְבָקָר וְעַבְדִים
וְשָׁפָחָת וְוִיתָן לְאַבְרָהָם וְיַשְׁבָ לְזָה אַת שְׂרָה
אַשְׁתָהוֹ : טו וְיָאָמָר אַבְימַלְךְ הָנָה אַרְצִי
לְבָנָה בְטֻבָבְעִינִיק שָׁב : טו וְלְשָׂרָה אָמָר
הָגָה נַתְיִ אַלְפָ בְּסָפָ לְאַחִיךְ הָנָה הוֹא-לִיק
כָסָות

טו

ח ואקדמים אכימלך וגוי : ט גקרא אכימלך לאכרכוס ואמר מה עברת לנו ופוא חבית לך ארום אתייא עלי געל מלכותי חזא רבא עוביין דלא בשורי לאעתבערא עברת עמי : י ואמר אכימלך לאכרכוס מה חמיה ארום עברת ית פתגמא הרין : יא ואמר אברהם ארום אכרכוס גלבני לחוד לית רטלה בא' גאנטרא הרין ויקטוליביג עריך אנטהמי : יב וכברם בקורסטה אחת' ברת אחה זאיבא היא בוטס לא מגניטה איבא והוות לי לאנתהו : יג והוות בד בער לאטעןאה יתי פלה טעונתא וגפוקות מבית אבא ואכרכוס לה טירוקה ומטעברין עמי לכל אתרא דיניך למפכו אקורי עלי דאחי הרא : יד ונסיב אכימלך עאן ותוין נאטהון וובב לאכרכוס ואטיכ לייה ירת שרה אנטהמי : טו וילוט שרה אמר דה יקבית אלף פלען זכספף לאחוך קא איננו לד פחרקרא ועיגין חלוף דאנטכטס מא בעילק ליליא תריא וחויט טיזן ואילו יקבית ית כל והוות

ר' י

הונקודות פרנס מושתדרנו ייש לשבת ועד דבר דבר עלה חפץינו. כחצאיינו הקב"ה מוכית חמי לדיות שוטטו ונכון מוקום לפיקודנו וג'ו. אונקודות פרנס מושתדרנו ייש לשבת ועד דבר דבר עלה חפץינו. כחצאיינו הקב"ה מוכית חמי לדיות שוטטו ונכון מוקום לפיקודנו וידעת שעה כה מוקדם רטעים והוור להב מספקן: באשר החען. לסון רכיב וחל תנועה כירכה מוקומות לסון הלהת יולדתון מטרות קריין לפונךם. פוך הילך חלופים. הילכים חוויס. וככל הילך הילכים הסון רכיבים. וכן יוכיח הילוני יוסף. חדוני קדרון לפונךם. חדוני סדרון. וכן נוד ככניינו. וכן נוד ככניינו. והם תחזר מזא נסון התעול לבגולה מוקומו ולמי יזבך קיר לחוצה. כל הדברים. חדוני סדרון. וכן נוד ככניינו. ומכל תחזר מזא נסון התעול לבגולה מוקומו ויתרע לביקח חלופים. כיוו בראשית בא) ותלך ותתע. (זההים קיט) תעיתיכה חודה. (איוב לח) תיש נכל ניכר יחו ויתרע לביקח חלופים. אמר לי. עליון (בראשיתכו) ויטלון (בראשיתכו) ויטלון האם המקיים להעתנו. טלאתנו: וכן (שםות יד) ויתרע פרעה לבני יראאל. כמו עליון יסראל. (שופטים ט) קין אחים ליה אחים קרנתו: (יד) ויתרע לאברהם. כדי שתיפיקו יופל כל עליון: (טו) הנה ארצי לאפניך. אבל פראה חודה לו בגה חמתך קח וכל. לאלו סנייריה סמאנריים עטויו יוגה: (ז) ולשרה אמר. חייכילך לך פראה חודה זא כתהי מזון לוחם סמאנרת עליון אחיך סנא הבטמן וככבוד זהה לך בסות עלייס: לבב לך כהה כדי ליפיסה סנה עגייטי לך כהה זא כתהי מזון לוחם סמאנרת עליון אחיך סנא הבטמן וככבוד זהה לך בסות עלייס אשר אהך. יקסומענישס זליח קילוק שאלוחה בטיכוינך ריאנית סלאס מונר לוחר ענטעלל בה פערירה: עכטז סהו רוכתי לך זוכו מגון ולפיסה יודען יכח צען ברחי בטיכוינך וועלדיינט: ואחת כל. ונס כל באי טומס: וגוזחת. יהלך פתחון פה להתמכח ונדרחות לדרכיס נכרום גללו ולוון גומחה בכל טוקס נברום ובריס וככ"ז יחשפרו" פיר. והונקודות תרגום בביבס חתריס ולסון פטקרוח כך בחן נופל עלתרגום הנפהות לך בקטות כל כמה על העיניים של שאלתנו כך וככל חסן קח ונעל צונרגמו וקירות יתין.

רשות

התקופה הדרומית: ויתרל' כעדך אמר הי' קז'יך רוחמים ככתוב לפניו כי עורך עדרנו: (יב) חיקות בתה' כי' כו' נכו' גורי' בסוכנים וכו' ס' סיטה כת' קרן כתרח' אף' לא כת' הא' ל' אה' מוכן פום' ש' חיקת מוכן פום' וכו' ותכל' לא' לא' (יב) בא' עד' כת' עשו' הא' גרגלי' מוקומי' סטמ'ר לא' נ' מולר' וזה סטמ'ב ערמי' הודה' הרכ' מעס' שונגה' מעס' כי' ישטע' חוי' ווח' חד' (טו) וטרא' הא' ר' ג'ר' עלי': (טו) וטרא' הא'

מלל יופי

(ב) (וגם אמר): אמת הוא שהי אחותו בה אבי. (ט) (החות
אהוי): עניינו היגיון הנלה ממקוםו חוצה במקומו ובדרך
אשר לא יגע ולא הורג. בהס' : ('אליהו') קדרש ואבד
התעו לשזריבת כנגד השומיעיס שקוואים אלהים כלשונו
רבים ואפ' על פ'ין מצאנן אלהים קדרש שידרכו בו לשונ'ם
כמו הייכלה אלהו עשו. תלמידים קחתי 'שמעת' ישראלי
בעשייו יסעה כד כי אלהים קדרשים הווא : (אמ' ל.)
הלמד והמשכש בעין בעבור (טו) (בקות עניין). פירוש
חאלף

